

КАЗАХСКАЯ ДИАСПОРА В СТРАНАХ ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЫ: ВЛИЯНИЕ МИГРАЦИОННОЙ ИСТОРИИ НА ЯЗЫКОВУЮ ИДЕНТИФИКАЦИЮ

Казахская диаспора в странах Западной Европы обосновалась в 70-80 годах XX века в процессе трудовых миграционных волн, нахлынувших на территорию Европейского Союза. Из Турции группа казахских мигрантов отправилась в Германию, Францию, Голландию и в Скандинавские страны. Сегодня этнические казахи проживают почти во всех странах ЕС, в общей сложности диаспора состоит почти из 5000 человек.

В данной статье представлены основные результаты комплексного социологического исследования, проведенного автором в 2005-2008 годах во Франции (Париж), Германии (Бонн, Кельн, Мюнхен) и Голландии (Амстердам) [1].

Методология социологического исследования

В целях изучения казахской диаспоры были применены такие социологические качественные методы сбора информации как нарративное интервью и фокус-группы. Также были проведены глубинные интервью с сотрудниками посольств Казахстана во Франции, в Германии, Голландии. Для получения полной информации был также проведен экспертный интервью со специалистами, занимающимися данным вопросом: с доктором исторических наук, профессором, сотрудником Института востоковедения Министерства образования и науки Республики Казахстан Г.Мендикуловой (Казахстан, Алматы), председателем Всемирной ассоциации казахов Т. Мамашевым (Казахстан, Алматы), доктором исторических наук Абдулвакап Кара (Стамбул, Турция), доктором политических наук Каюм Кесижи (Германия, Мюнхен).

Всего было проведено 28 интервью с диаспорантами (Париж-11 респондентов, Кельн-8, Бонн-5, Амстердам-4), 3 фокус-группы (Париж, Кельн, Мюнхен).

Основные результаты социологического исследования

Миграционная история европейской части казахской диаспоры начинается со времени иммигрирования из Турции (время обоснования в Турции 50 годы XX века), куда в свою очередь они переехали из Китая через Монголию, Тибет, Индию, Пакистан. Далее уже из Германии казахи иммигрировали в другие страны Европы:

«казахи мигрировали из Китая (Урумчи), и из Алтая. Оттуда приезжают в Индию, пересекают Гималаи, и во время пакистано-индийской войны, смешиваются друг с другом.¹ Там наши казахи поделались на две группы, часть перебралась в Пакистан. После этого в 50-х годах из Турции уехали в Алжир. Часть со стороны Ирана кораблем, затем поездом в 1952 году приехала в Турцию. Мы не остались там, я приехал в 1987 году в Голландию, он (рядом находился родственник, прим. автора) приехал в 1989 году (из интервью с представителями казахской диаспоры в Голландии, мужчина, 46 лет),

«...мы жили на границе Чины (Китай, прим.автора) и Монголии. Место моего рождения Булгын. Булгын есть в двух местах, мой Булгын в стороне Чины (Китай, прим.автора). Оттуда переехали, поехали в Тибет, после Тибета пересекли Гималаи, и перебрались в Индию. ... эти годы были тяжелые, был голод. Казахи там не обжились, и начали переезжать в Турцию. И так в 54-ом приехали в Турецкую Республику. Там нам дали жилье, земли. Нас турки считают братьями, хорошо к нам относились...» (из интервью с представителями казахской диаспоры в Германии, мужчина, 67 лет).

¹ Пакистано-индийские вооружённые конфликты 1947-1949 годов. Столкновения пакистанских и индийских войск, обусловленные напряжённостью пакистано-индийских отношений вследствие проблем, возникших при разделе бывшей Британской колонии Индии на два государства — Индию и Пакистан.

Турция действительно стала второй родиной для многочисленных казахских эмигрантов из Ирана, Афганистана и Индостана, которые смогли найти в этой стране пристанище. Естественно, что такая политика укладывалась в русло турецкой стратегии поддержки "внешних тюрок" (официальное название для тюркских народов вне Анатолии). Казахи наряду с узбеками и уйгурами рассматривались официальной политикой Анкары как "туркестанцы" (казахов-эмигрантов из Афганистана называли "афганлылар" («афганцы»)). Поначалу казахов селили неподалеку от Стамбула – в Тузле, Сиркеджи и Зейтинбурну. В этот период переселенцев активно учили турецкому языку. Помимо языка переселенцы активно усваивали ремесленные навыки, обычно связанные с кожевенным делом.

Часть казахов расселили в горных районах Турции, где географические условия отвечали привычному им кочевому образу жизни. Наиболее типичное поселение, которое получили в свое распоряжение казахи, они назвали с ностальгией Алтай-кой. Выделенная им площадь (20 тыс. га) не позволяла заниматься исключительно скотоводством, поэтому вчерашние номады были вынуждены перейти к ремеслу и земледелию. Постепенно переселенцы стали приучаться к сельскому хозяйству в ущерб скотоводству; в 1962 году эти казахи впервые сели за трактор. Со временем казахи были втянуты в процесс урбанизации, который охватил всю Турцию. В Анкаре казахи компактно поселились в пригороде Актепе, а в Стамбуле – в пяти пригородных и городских районах

Со временем казахские эмигранты освоили отдельное направление в обрабатывающей промышленности – кожевенное, которое превратилось в их визитную карточку в Турции и Западной Европе. В 1961 году новая турецкая конституция разрешила эмиграцию из страны, и казахи воспользовались этим правом в полной мере. Свою роль сыграли соглашения и трудовой миграции, которые Анкара заключила с ФРГ, Австрией, Нидерландами, Францией, Швейцарией, Швецией и Австралией. В результате казахи на правах турецких гастарбайтеров получили возможность жить и работать в этих государствах. Основным приоритетом во время миграции отдавался Кельну и Берлину (западному), куда казахи зачастую переселялись напрямую из Алтай-кой. И сегодня самые сплоченные и организованные казахские диаспоры находятся именно в этих городах:

«...посчитали правильным переезд в Германию и приехали сюда. Я сам в Германию приехал в 27 лет. После приезда познакомился со своей будущей женой. У нас 3 детей. Первого ребенка зовут – Атилла, после него Айатиль, после Айасиль. Работали в порту, и сейчас работаем в порту. Там работало 30 тысяч людей, сейчас меньше, делаем моторы для кораблей, электромоторы, водные моторы. Уже работаю 35 лет» (из интервью с представителями казахской диаспоры в Германии, мужчина, 75 лет).

По источникам, полученным в ходе исследования, выяснилось, что впервые в 1970 году четыре казаха из Турции прибыли в Европу, точнее в Германию. Среди опрошенных был один из пионеров-мигрантов. Возраст – 75 лет. Из остальных первооткрывателей в настоящее время один живет в Голландии, один в Казахстане и один скончался. Это первая волна «европейских» казахов. Основной причиной переезда в Европу, явился поиск работы:

«нас всего четверо приехало сюда...а потом уже все остальные...» (из интервью казахской диаспоры в Германии, мужчина, 75 лет).

Позже к ним присоединились другие семьи и к 2005 году в Германии насчитывается около 200, во Франции – 210, в Голландии – 35 семей.

Использование языков в социально-коммуникативной системе казахской диаспоры. Языковая идентификация

Язык является одним из важнейших признаков коллективной идентичности. Это особо актуально для диаспоры, одной из функций которой является сохранение, поддержка и содействие развитию языка [2], также играет роль основного фактора распространения культуры [3].

Языковую идентификацию принято рассматривать в качестве основного компонента этничности и как базовая символическая среда функционирования этничности язык может формировать национальное самосознание. В этом кроится и большая опасность для сохранения этноса, потеря родного языка может обозначать и потерю национального

сознания. В этом значении, сложный миграционный путь, которым прошли казахи, стал своего рода испытанием для сохранения нации.

В данном измерении мы именно говорим о «идентификации», так как обозначаем процесс, изменяющийся под давлением различных факторов, в отличие от понятия «идентичность», термина устойчивости понятия или явления. Использование языков, принадлежность или отождествление к родному языку в изучаемой группе менялось в силу различных факторов, под влиянием внешних и внутренних процессов.

Проживание казахской диаспоры на территории Турции, дальнейшее их переселение в европейские страны, повлияло на многие аспекты жизни, в том числе и на использование языков в социально-коммуникативной системе. Нужно отметить, что для казахов в Европе характерен, в основном, трилингвизм: используется казахский, турецкий и язык страны проживания (континентальный язык). Но использование языков зависит от возрастных категорий. Так, старшее поколение знает, кроме казахского, турецкого, языка страны проживания еще и иностранные языки стран, в которых они проживали до Турции. Так, один из респондентов старшего поколения знает арабский, пушту, урду, китайский и пакистанский языки:

«...в основном говорим на немецком языке, и дети говорят на немецком. А сами на казахском, на турецком в перемешку разговариваем. Теперь, поехав в Казахстан, не будет проблем с языком. Знаю пакистанский, урду, но плохо, раньше хорошо знал, в то время занимался торговлей, теперь забыл. В 2000 году ездил на Хадж, так там среди торговцев распространены урду и пушту, арабский. Тогда я разговорился с двумя людьми... они сказали мне, ты же только вчера приехал, как заговорил по-арабски» (из интервью с представителями казахской диаспоры в Германии, мужчина, 75 лет).

Нужно отметить, что для младшего поколения (25 лет и младше) характерно изучение других иностранных языков, в частности, английского. В основном же они говорят на языке страны проживания (континентальном языке): *«наши дети разговаривают на местном языке» (из интервью с представителями казахской диаспоры в Голландии, мужчина 44 года).*

Старшее поколение знает родной (казахский) язык, общается друг с другом, но в общении с младшими представителями диаспоры чаще всего обращаются на турецком или на континентальном языке:

«они понимают, когда им говоришь на казахском языке, когда отвечают, то отвечают на равных. Маленькие же, привыкают к этому месту, больше говорят на турецком языке» (из интервью с представителями казахской диаспоры в Голландии, мужчина, 39 лет),

«...дома разговариваем на французском, турецком...» (из интервью с представителями казахской диаспоры во Франции, женщина, 66 лет).

Поколение, рожденное уже в странах-реципиентах в меньшей степени использует казахский язык, использует больше локальный:

«...разговариваем на казахском. Но сколько не говори, разговариваем слабо. Раньше было лучше. В Турции всегда вбивали то, что нужно знать родной язык..... там есть город, в этом городе жили одни казахи, сами всегда говорили на казахском. После начали общаться с другими, и наш язык стал слабеть. В Турции на казахском говорят, но не все, только, кто живет в аулах...дети, рожденные в этой стране, уже говорят на местном ..на французском...» (из интервью с представителями казахской диаспоры во Франции, мужчина, 68 лет).

Нужно заметить, что казахский язык, используемый диаспорой в Европе мало отличается от современного казахского языка, используемого в Казахстане. Единственное яркое отличие- наличие турецкого акцента у старшего поколения и акцента континентального языка² у младшего. Есть некоторые различия из-за территориальных особенностей, но нельзя говорить о существовании диалектов. В целом, при проведении интервью не возникало больших проблем из-за особенностей языка. В основном интервью проводилось автором на казахском языке, с использованием английских, турецких слов и выражений.

² *Континентальный язык- язык страны проживания диаспоры в настоящий момент*

В данном случае нам важно было определить языковую идентичность казахской диаспоры. Для этого были заданы ряд вопросов, касающихся отношения к родному языку. Старшее поколение считает родным языком казахский и культивирует его знание среди всей диаспоры. Представители этой части диаспоры родились на территории Казахстана и вероятно этот фактор повлиял на их языковую идентификацию. Казахи, рожденные на территории Турции, родным языком считают турецкий и казахский (именно в такой последовательности), это относится к среднему поколению (25-30 - летние), младшее поколение уже родным языком считают турецкий или язык страны проживания. В последнее время в молодежной среде увеличилось количество тех, кто желает изучать свой родной язык. Для этого родители отправляют своих детей на Историческую Родину, больше общаются со студентами из Казахстана, инициируют проведение совместных культурных мероприятий.

Одной из проблем для изучения языка стало применение разных алфавитов: кириллицы, латиницы и арабской вязи. В основном, за рубежом используется латиница и во время исследования выяснилось, что кириллицей казахские респонденты, проживающие за рубежом, не владеют.

Представители старшего поколения очень обеспокоены настоящим состоянием казахского языка в среде казахской диаспоры. Ими повсеместно поддерживается использование родного языка в коммуникативной системе языков. Но как видно из наблюдений во время посещений их семей, общение между ними происходит в основном не на казахском языке.

Представители казахской диаспоры для сохранения, изучения и передачи родного языка выразили готовность обучения детей с преподавателями из Казахстана:

«...если придет учитель - совсем хорошо будет. Сколько казахов здесь живет, мы и сами думали, что будет хорошо, если придет учитель и детей и нас научит казахскому языку» (из интервью с представителями казахской диаспоры в Голландии, мужчина, 39 лет).

«Нет, читать не можем. Слушаем только песни, слова назидания Абая, слушаем песни Жанар (Жанар Айжанова). Смотрим фильмы. Здесь есть каналы, их смотрим (из интервью с представителями казахской диаспоры во Франции, женщина, 45 лет).

«Если захотят учить казахский – можно, только нужен человек, который будет учить. Если в день будет проводить по два урока, то научатся. Нашему обществу 20 лет, переезжаем, нет определенного места. Если будет человек, который будет преподавать казахский язык, было бы хорошо (с представителями казахской диаспоры в Голландии, мужчина, 59 лет).

«Хочется знать казахский язык, родной язык. Отдадим детей. Пусть будет один час, но учиться будут. Если захочу выучиться и я пойду» (из интервью с представителями казахской диаспоры в Германии, мужчина, 33 года).

Некоторые выводы

- Языковая идентификация зависит от возрастного уровня, крепка у представителей старшего поколения этнических казахов, проживающих в странах Западной Европы (от 50 и старше): они считают родным языком казахский, говорят больше на нем, культивируют его среди младшего поколения и обеспокоены будущим языка. Старшее поколение является носителем и передатчиком как казахской культуры, традиций, обычаев, так и казахского языка и с естественным уходом старшего поколения, язык как индикатор этнической идентификации может ослабеть. На основе анализа результатов исследования и личном общении с представителями казахской диаспоры, можно сделать вывод, что настоящая лингвистическая ситуация в их среде может привести к потере знания казахского языка с уходом старшего поколения. В этой связи, необходимо уделить особое внимание молодежи.
- Среднее поколение (от 25 до 50 лет) употребляет в основном турецкий язык, смешивая с континентальным и казахским. Для удобства в оборот введен новый термин «континентальный язык», обозначающий язык страны, в которой в настоящий момент проживают представители диаспоры (французский, английский и т.д.).

- Младшее поколение (25 лет и младше) в меньшей степени говорит на родном (казахском) языке, особенно это касается тех, кто родился в странах настоящего проживания. Основным языком общения - континентальный и турецкий.
- Язык, страны проживания (континентальный язык) употребляется во всех сферах социально-коммуникативной системы и существующие бесплатные курсы облегчают задачу изучения данного языка. И так как многие родились на территории данных стран континентальный язык для них является родным и единственным для общения.
- Родной (казахский) язык не имеет высокой степени востребованности среди молодежи, так как употребляется иногда только в системе домашнего общения, но имеет необходимость в общении казахской молодежи из различных стран и для контактов с соотечественниками из Казахстана.

Миграционный путь этнических казахов, повлиял на все аспекты их жизнедеятельности: на уклад жизни, традиции, обычаи. В современную культуру европейских казахов «вкраплены» традиции народов, тех стран, в которых они проживали. Ярко данный феномен отражен в языке, в котором переплелись множество языковых систем, активно используемых диаспорантами. В некотором роде использование в коммуникативной системе нескольких языков стало испытанием для существования родного языка, который сегодня не является необходимым в прагматичном понимании.

Но, несмотря на это, казахский язык сегодня востребован именно в среде молодежи, в которой отмечается всплеск Этнического Ренессанса. Молодые представители казахской диаспоры изучают родной язык, интересуются историей, культурой своего народа. С каждым годом, увеличиваются поездки на Историческую Родину, активизируются Интернет сайты, где молодежь знакомится друг с другом.

Это связано как с внутренними социально-экономическими проблемами европейских стран (отношение к национальным меньшинствам в ряде стран, проблемы с социальным обеспечением, высокая конкуренция в трудовых коллективах), так и с возросшим национальным самосознанием, на которое в свою очередь повлияли социально-экономическая стабильность и укрепление позиций Республики Казахстан в мировом сообществе. Эти и другие факторы отразились на некотором росте миграционных настроений в среде казахской диаспоры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ракишева Б.И. Этапы формирования казахской диаспоры за рубежом (аналитический отчет по итогам социологического исследования). - Астана, 2005.
2. Тощенко Ж.Т., Чаптыкова Т.И. Диаспора как объект социологического исследования // СОЦИС. - №5. - 1996.
3. Бергер П., Хантингтон С. Многоликая глобализация. Культурное разнообразие в современном мире. – М., 2004.